

Т.И. САЙКО

Минск, БГУ

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ НЕОЛОГИЗМЫ
КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
В ПЕРЕВОДЕ (СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОД
В СИСТЕМЕ СЕТИ ИНТЕРНЕТ)**

Любой язык, английский, русский, белорусский является сложной системой. Словарный состав самая подвижная и изменчивая сторона языка, которая всегда отражает в себе всё происходящее в мире. Отличительной особенностью словаря является его способность постоянно обогащаться за счет новой лексики и терминологии образованной разными способами. Появление в языке неологизмов является ярчайшим свидетельством жизнеспособности языка и его стремление отразить все изобилие прогресса человечества.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью изучения новой лексики (неологизмов) как средства отражения всех изменений происходящих в нашем информационном мире. Исследование словарей неологизмов позволит в дальнейшем прогнозировать появление неологизмов, а так же уменьшить количество ошибок при их переводе.

Целью исследования было рассмотрение и подробное изучение неологизмов, выявление самых эффективных и продуктивных способов их образования и перевода.

Вопросы возникновения и функционирования нового слова в языке неразрывно связаны с проблемой появления и функционирования нового знания. *Новое* является основополагающим признаком развития как такового и соответственно обладает социальной значимостью. Понятие новизны является универсальным и базовым для любой отрасли знаний, любой сферы деятельности человека; именно с помощью нового языкового знака происходит освоение новых знаний, создание новой реальности и новых образов. Так, не являются в настоящее время неологизмами слова *selfie, smarpphone, fundraising*.

Анализ английского словаря неологизмов показывает, что в современном языке одним из основных источников появления новых слов является так называемая “всемирная паутина” или Интернет. Именно в этой среде неологизмы появляются с регулярным постоянством. Мы уже привыкли к ставшими почти обиходными Интернет-выражениям, или как принято говорить Интернет-мемам, таким как: “*ThisisSparta!!!, LOL, Trollface*”.

Каждый год, каждое десятилетие налагает свой отпечаток на словарный состав языка. Большое количество неологизмов появилось в связи с созданием новых, ранее не существующих видов Интернет-ресурсов, Интернет-должностей, технологий или предметов быта. Например, слово *wikiality*, что означает явление, существование которого подтверждается большим количеством ссылок на него в интернете. Возникшее в интернете слово очень быстро распространилось по всему миру и на данный момент не является неологизмом.

Последние время пополнения лексического состава протекает более интенсивно, чем было до этого. Поскольку именно этот период является периодом глобальных изменений во всех сферах жизнедеятельности человека, что существенным образом оставило свой отпечаток на состоянии словаря. К появившимся в этот период неологизмам относятся слова, которых в принципе не существовало ни в одной из сфер языка (литературный язык, диалекты, язык технической и научной сферы). Так, лишь с катастрофой 11 сентября 2001 года в Америке вошли в язык такие слова как: *so September 10* – отношения или идеи, которые были значительными или действовавшие до, но не после террористических актов 11 сентября 2001 года; *Googleverse* - продукты, услуги и технологии, принадлежащие или связанные с Гугл; *passwordfatigue* - психическая усталость, вызванная необходимостью помнить слишком много паролей. По своей оформленности новые лексические единицы представляют собой отдельные слова (*freegan, chip, hopium*), либо составные наименования (*LUVrecovery, SMIDSAY, Facebookfacelift*) [3].

Анализ неологизмов, пополняющих словарный состав языка, показывает нам то, что прогресс не стоит на месте. Компьютерная и мобильная техника становится неотъемлемой частью нашей жизни, постоянные процессы глобализации и интеграции, геновая инженерия, политические волнения, экономические санкции очерчивают строгие рамки, в пределах которых и возникает новая лексика. Так по проведенным подсчетам можно сказать следующее: 45% всех проанализированных слов составили неологизмы сферы IT технологий, 25% - неологизмы сферы медицины и экономики, бытовая сфера – 2%, политика и экономика - 23%, наука и культура – 5%.

Изучение новых слов позволяет выявить характерные особенности их образования и перевода.

Как уже отмечалось выше, неологизмы обычно образуются на основе продуктивных моделей уже существующих в языке. Наиболее распространенными способами образования неологизмов в языке являются **словосложение**: *globish*- слово образовано от двух английских слов *global* и *english*. Это версия языка для общения людей, не являющихся

носителями английского языка. Искусственный диалект, разработанный на основе английского языка (типа упрощённого английского); **конверсия:** *hate*(сущ.) *ненависть* – *to hate* (гл.) *ненавидеть*; *семантическая деривация:* *hit*– ударить, биться, драться.

Существует множество способов перевода неологизмов с английского языка на русский, но как показывает практика, самым распространенным оказывается перевод путем подбора соответствующего **аналога** на другом языке. Второй способ - это перевод путем **транскрипции** или **транслитерации**. Третий способ - метод **калькирования**. Правильный перевод неологизмов является сложной и трудоемкой работой. Не мало важную роль в переводе играет **контекст**, поскольку выбор соответствующего варианта перевода всегда зависит именно от него. Например, если неологизм представляет собой обычное слово, но употребляется в специальном терминологическом смысле, то очевидно, единственным способом его установления является опора на контекст, на общее содержание переводимого отрывка.

В предложении:

This turned out to be an Arab film, but as it was dubbed into English we were able to enjoy the smartness and vividity of this dialogue.

Мы встречаем неологизм *dubbed*, значение которого “дублировать фильм” легко устанавливается из контекста, после чего перевод предложения не вызывает затруднений.

Этот фильм оказался арабским, но так как он был дублирован на английский, мы смогли насладиться остроумием и живостью его диалога [2, с.40-41].

Не следует забывать тот факт, что представленные в словарях неологизмы являются всего лишь малой частью всех новых слов, так как многое остается в устной форме или просто не регистрируется в словарях. Каждый новый день будут появляться все новые и новые слова и те новообразования, которые мы считаем уникальными утратят такое положение, перейдут в разряд активной лексики, а затем – в архаизмы. Это непрерывный процесс, который будет идти вечно и с каждым годом все более интенсивно.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Флоря, А.В. К вопросу о русской неологии // Вестник ОГУ. – 2000. – № 2. – С. 4–8. – (Сер. Гуманитарные науки).
2. Амасова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н.Н. Амасова – М.: Издательство литература на иностранных языках, 1956. – Дата обращения 26.03.2016

3. Словарь неологизмов. [Электронный ресурс]. – 2016 – Режим доступа: <http://www.wordsru.com>. – Дата обращения: 03.03.2016

4. Студопедия. [Электронный ресурс]. – 2016 – Режим доступа: http://studopedia.ru/11_206528_vopros--obshchaya-harakteristika-slovarnogo-sostava-sovremennogo-angliyskogo-yazika.html. – Дата обращения: 05.04.2016

5. Дмитриева, Л.Ф., Английский язык: курс перевода / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич– М., 2005. - 305 с. – Дата обращения: 10.04.2016